

Английский язык

для аспирантов



Министерство образования Российской Федерации
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова
Кафедра иностранных языков

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ

Методические указания

Ярославль 2002

ББК Ш 143.21я73

А 64

Составители: **Т.В. Шульдешова, Т.Б. Потехина**

Английский язык для аспирантов: Метод. указания / Сост. Т.В. Шульдешова, Т.Б. Потехина. Яросл. гос. ун-т. Ярославль, 2002. 47 с.

Данные методические указания предназначены для подготовки научных работников к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку.

Содержат материал по развитию навыков перевода, реферирования и устной речи.

Рецензент - кафедра иностранных языков Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова.

© Ярославский государственный университет, 2002

© Шульдешова Т.В., Потехина Т.Б., 2002

Основными видами проверки владения английским языком являются, как и прежде, перевод иноязычного текста и его реферирование. Навык разговорной речи традиционно проверяется в последнюю очередь, как правило, в рамках «тем», выученной заранее. Однако при сохранении общего традиционного подхода изменились некоторые аспекты языковой подготовки будущих научных работников. Во-первых, выбор материала для индивидуального перевода осуществляется по большей части самим соискателем, а не преподавателем. Интернет, кардинальное изменение ассортимента книжных магазинов, личные контакты с зарубежными коллегами и т.п. — все это значительно расширило круг доступных источников специальной литературы. Во-вторых, использование компьютера позволяет увеличить потенциал самостоятельной подготовки по иностранному языку с помощью специальных обучающих программ. Однако одновременно растет и эксплуатация переводческих возможностей компьютера, против чего мы должны предостеречь аспирантов в силу особенностей процесса перевода, о которых будет сказано ниже. В-третьих, компьютеризация по исторически сложившимся причинам идет на основе английского языка. Это приводит к проникновению в русский язык, особенно в сфере профессионального жаргона ИВТ, терминов. Их употребление в речи очень часто не согласуется с нормами перевода терминов, которые выработаны в переводческой практике еще в советские времена. Такая произвольная передача терминологии приводит к нарушению стандартизации, а следовательно, к затруднению в общении. Кроме того, это ведет к определенной поверхностности в профессиональных знаниях, если переводчик не делает попыток дать адекватный, например описательный, перевод термина, а удовлетворяется его простым заимствованием. И наконец, в-четвертых, следует отметить значительную, по сравнению с прошлым, потребность в овладении навыками перевода с родного языка на иностранный, в данном случае с русского на английский. Англоязычная информация об исследованиях осуществляется в настоящее время и на зарубежных, и на отечественных конференциях, где рабочим языком является английский (и это уже не редкость), и в аннотациях на свои публикации как в зарубежных, так и в некоторых отечественных изданиях. Для того чтобы осуществить такую передачу, требуется навык нахождения соответствия на лексическом, грамматическом, фонетическом и, в первую очередь, на смысловом уровнях языка. К сожалению, навык перевода, приобретаемый в любом учебном заведении, не включает в себя умения находить смысловой центр высказывания и передавать его с помощью средств, характерных только для этого языка. Так, в английском языке

большую роль в оформлении смыслового центра высказывания играет неопределенный артикль. В русском языке нет артиклей, и трудности при их усвоении учащимися усугубляются отсутствием знаний о смысловой структуре высказывания вообще и способах ее актуализации в родной речи. В частности, одним из таких способов является порядок слов, роль которого достаточно убедительно проявляется в оформлении и переводе **страдательного залога**, с которого мы начинаем рассмотрение основных грамматических явлений.

I. НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ, ВЫЗЫВАЮЩИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Распознавание страдательного залога в английском языке происходит по наличию в предложении сказуемого с глаголом “be” в любом из следующих форм: “am, is, are, was, were, been” с последующей третьей формой глагола: written, spoken, told, considered.

Смысловой центр английского предложения в страдательном залоге определяется по артиклю перед подлежащим. В случае определенного артикля или указательного местоимения смысловой центр или «новая» информация находится за пределами подлежащего; в переводе надо следовать порядку слов английского предложения, потому что для русского языка характерна позиция «нового» в конце фразы.

The idea was first suggested by Prof. X. – Эта мысль была впервые высказана проф. X.

Наличие неопределенного или нулевого артикля перед подлежащим говорит о том, что оно входит в смысловой центр, в “новую” информацию и по тем же причинам, т.е. в силу конечной позиции “нового” в русском языке, должно быть поставлено при переводе после подлежащего.

An idea was suggested to use another method. – Была высказана мысль использовать другой метод.

Задание. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на характер артикля перед подлежащим.

1. The problem was first recognized in the XIX century. 2. Later an idea was suggested to apply it to practical things. 3. Many possibilities for practical applications were analysed. 4. Some of these were tested by experiment. 5. The experimental results were not generally accepted, and the idea was discarded. 6. Then other consequences were deduced and a new model proposed. 7. Recently the model has been modified and is now being used in many practical situations.

Такой же подход используется и при переводе тех конструкций в Passive, которые отличаются от вышеописанных характером употребляемого в них глагола-сказуемого, а точнее, характером его лексических соответствий в русском языке. Если в английской конструкции глагол управляет прямым дополнением, то в русском соответствии - предложным. Вот некоторые из данных глаголов: to affect - влиять на; to answer – отвечать на; to approach - подойти к; to attend - присутствовать на и активно участвовать; to consult - консультироваться у, с; to enjoy - получать удовольствие от, пользоваться; to follow - следовать, следить за; to influence - влиять на; to join – присоединяться к; to watch - наблюдать за.

Задание. Найдите в предложении глагол, переведите его и соедините с подлежащим в нужном смысловом порядке.

Some people are easily influenced by other people's opinions. 2. The distribution of plants is greatly affected by local conditions. 3. The seminar was attended by all the participants. 4. His lectures are always followed by heated discussions. 5. In several areas of research the efforts of scientists are joined by those of philosophers and sociologists. 6. At the university students are offered a curriculum of study which is followed by a test and the award of a degree. 7. The members of the laboratory were consulted to this successful operation.

Необычным с точки зрения русского языка является употребление в страдательном залоге глаголов с предложным управлением. Наиболее часто в научной прозе встречаются следующие из них: to account for - объяснять (служить объяснением, учитывать); to agree upon - договариваться о; to call for - требовать, призывать к; to deal with - иметь дело с; рассматривать; to refer to - ссылаться на, упоминать, to refer to as - называть; to rely on/upon - полагаться на; to substitute for - вводить, подставлять вместо; to think of - думать о; to think of as - считать.

Задание. Переведите на русский язык, обратив внимание на позицию предлога в английском и русском вариантах (там, где он есть). Например: Such things are not even thought of before the discovery is actually made. - Пока открытие еще не сделано, о таких вещах даже не думают.

1. This method has been referred to in an earlier paper. 2. I do not think this instrument can be relied upon. 3. The data cannot be accounted for by the existing theory. 4. This theory has been referred to as the "big bang" theory. 5. The best treatment of this syndrome is generally agreed upon. 6. Rapid development of chemical technology has been called for by the needs of the national economy. 7. The prolongation of life may be thought of as a feat of endurance rather than a race against time.

Как видно из последнего задания, одним из грамматических соответствий русского языка английскому пассиву может стать неопределенно-

личное или безличное предложение со словами типа: не думают, можно, нельзя.

Еще одной специфической чертой английского страдательного залога является употребление в нем косвенного дополнения действительного залога в качестве подлежащего. Например: The rules do not allow the **students** to consult grammar-books during the examination. – **The students** are not allowed to consult...

Грамматическим соответствием такой конструкции в русском языке является неопределенно-личное предложение с дополнением в дательном падеже: Студентам не разрешается...

Задание. Переведите на русский язык.

1. He was not offered any help. 2. We have been given all the necessary information. 3. The institute was promised financial support. 4. The speaker was asked a lot of questions. 5. The teachers are recommended to the passage as a talk. 6. If the mixture is allowed to stay overnight, it gradually decomposes. 7. At that time girls were taught hardly more than three R's (reading, writing and 'rithmetic).

Мнозначность формы на -ed

Поскольку 2-я и 3-я формы английского правильного глагола выглядят одинаково (accepted-accepted), то в одном предложении может иметь место употребление не одной формы на -ed. Например: The institute installed (2) modernized (3) equipment. Форма 2 - сказуемое, форма 3 - определение: В институте установлено (2) модернизированное (3) оборудование.

Дополнительной трудностью при анализе таких конструкций служит вероятность появления формы –ed в роли определения после определяемого существительного, а не перед ним: The equipment installed (3) modernized (2) our laboratory too. - Установленное (3) оборудование модернизировало (2) и нашу лабораторию.

Задание. Переведите на русский язык.

1. The method applied increased the accuracy of the results. 2. After a heated discussion the laboratory applied the method improved by Dr. N. 3. The scientist theoretically predicted complicated interaction between the components involved in the process. 4. At that time the problem presented increased danger of radioactive contamination and encountered opposition at most laboratories concerned. 5. The hypothesis concerned synthesized materials and did not apply to natural products. 6. Heat resistant materials developed in the last decade produced a revolution in a number of industries. 7. Automatized information processing radically modified the method devised. 8. The crystal produced revealed cracked faces.

Задание. Переведите на русский язык, анализируя конструкции на лексическом, грамматическом и смысловом уровнях.

1. The usual procedure is that information storage is followed by information analysis. 2. The procedure proposed provided the required mechanism of reaction. 3. The opening session of the Congress was preceded by a meeting of the General Assembly to elect a new president. 4. It must be admitted that the problem of science classification can be approached from several viewpoints. 5. There are fields which cannot be dealt with on a national scale only, such as environmental protection, space exploration and so on. 6. The difficulties encountered by anyone who attempted to solve the problem are much greater than those faced in the endeavour to reach the summit of Mount Everest. 7. In most important applications cotton has been substituted for by synthetic fibres. 8. The rate of the reaction is affected by the change in such parameters as concentration, temperature and pressure. 9. It is often argued that in the XX century we are left with no expansion of wisdom and with greater need for it. 10. When at last the patient is allowed to sleep he will probably wake up after some 10-12 hours. 11. These ideas are hardly recognized as mathematics at all by the people trained in the classical branches of the subject. 12. Some aspects of the foregoing topics are dealt with in the next chapter and a number of problems created by some of the new activities are mentioned but not discussed in detail. 13. No attempts have been made to list all the contributions in which different procedures have been developed and later used. 14. An alternative to the models discussed above is the steady-state theory of continuous creation referred to earlier and depicted in Fig. 1.

Задание. Переведите на английский язык, стараясь найти соответствия во всем материале данного раздела.

1. За докладом последовала бурная дискуссия. 2. На скорость реакции влияет множество других факторов. 3. Этот вопрос будет подробно рассмотрен в 3-й главе. 4. На этой стадии мы столкнулись с новыми трудностями. 5. Ему не дали возможности закончить эту работу. 6. В последнее время эта теория часто упоминается во многих статьях. 7. Семинар, на котором присутствовало всего 5 человек, прошел вяло и неинтересно. 8. Для того чтобы преодолеть эти недостатки, использовали новую методику, специально разработанную для данного эксперимента. 9. Проблема была впервые поставлена (осознана) в XVIII веке. 10. Предполагается, что полученные расчетные данные были проверены экспериментально. 11. Теория была принята большинством ученых после того, как были получены новые доказательства в ее поддержку. 12. В статье представлены новые данные относительно механизма этого процесса. 13. Это расхождение можно объяснить разными методиками измерения. 14. В работе ис-

пользован новый метод расчета этого параметра и предложена новая модель процесса. 15. Особое внимание уделено сравнению экспериментально полученных результатов с результатами, предсказанными теоретически. 16. В лаборатории установлено новое оборудование.

II. ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА. ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ И «ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ» СЛОВА

В английском и русском языках существуют слова, имеющие сходную форму и одинаковое значение: football - футбол; diplomacy - дипломатия. Их принято называть интернациональными, так как они входят во многие языки мира. Перевод таких слов не представляет трудности, поскольку уже сама форма их и в русском и в английском языках подсказывает вам нужное соответствие: теорема, парламент, стресс - theorem, Parliament, stress. Однако при употреблении интернационального слова (далее - ИС) следует учитывать, насколько широко оно распространено среди носителей языка. Так, словари иностранных слов фиксируют в русском языке слово «абсентеизм». В английском ему соответствует absenteeism. Слово это употребляется в работах научного характера. В неспециальных текстах оно будет переводиться как «уклонение от участия в выборах, прогулы, неявка на работу и т.д.»

Стилистические различия между русским и английским соответствиями ИС могут дополняться расхождениями в значении. Так, слово industry имеет русские соответствия: индустрия, промышленность, а также «отрасль», и сочетания типа farming industry, shipping industry, road-haulage industry должны переводиться: сельское хозяйство, морской и речной транспорт, дорожный транспорт.

Псевдоинтернациональные слова, или так называемые ложные друзья переводчика, встречаются, к сожалению, не менее часто, чем ИС; они имеют сходную форму в обоих языках, но разное значение. Например, слово compositor соответствует в русском языке слову «наборщик», а русское слово «композитор» имеет английское соответствие composer. Слово «актуальный» нельзя перевести как actual, потому что «actual» значит «фактический», а соответствием слову «актуальный» является «topical». Следует также учитывать и возможность того, что два варианта существительных в русском и английском языках могут быть идентичными по своему значению, а производные от них прилагательные, наречия или глаголы могут расходиться в своей семантике.

Так, английские слова *practice*, *drama* имеют общее значение с русскими словами «практика, драма», но прилагательные - *practical*, *dramatic* и «практический, драматический» имеют не совсем совпадающие значения, ибо эти английские прилагательные могут иметь соответственно дополнительные значения «фактический» и «волнующий, яркий, сенсационный».

В целом можно выделить три типа «интернационализации» слова в русском языке.

1. Английское слово было заимствовано в русском языке лишь в части своих значений, поэтому переводить данное слово во всех контекстах одним соответствием нельзя.

Так, слово *meeting* было заимствовано из английского только в значении «митинг» (собрание, иногда стихийное, политического характера). Однако это слово имеет в родном языке еще и значения «собрание, заседание, встреча, дуэль» и т.д. Пример со словом *meeting* интересен еще и потому, что изучающие английский язык закрепляют его в памяти как производное от *meet* - «встречать, встречаться», чему способствует сейчас политический уклад жизни, лишенный митингов в старом, заимствованном смысле этого слова. Поэтому приходится иногда сталкиваться с тем, что слово, бывшее когда-то интернациональным, перестает быть таковым по экстралингвистическим причинам.

Английское существительное *record* означает «запись» и поэтому, помимо значения «рекорд», может означать: «летопись» (в текстах исторического характера); «уголовное прошлое, судимость» (в текстах юридического характера); «звукозапись» (в шоу-бизнесе) и многое другое.

2. У русского слова имеются значения, которых нет у английского соответствия. Так бывает, когда источником заимствования послужил третий язык. Например, английское “*correspondence*” не может иметь значения «заметка в газете о текущих событиях»; *auditorium* употребляется лишь для обозначения помещения, а не людей, собравшихся там; русское «культурный» шире английского “*cultural*” и включает в себя также значение *cultured*.

3. Русская и английская словоформы имеют разные значения, и их использование в качестве соответствия при переводе приводит к искажению смысла. Приведем наиболее часто встречающиеся пары такого рода и их истинные соответствия.

актуальный	Неверно: actual	Верно: topical
аспирант	aspirant	post-graduate, амер. graduate student
дивизион	division	battery
декада	decade	ten days
интеллигенция	intelligence	the intelligentsia, intellectuals
моментальный	momentous	instantaneous
проспект (улица)	prospect	avenue
проспект (реклама)	prospect	brochure
реплика	replica	remark, театр. cue

Задание. Используя словарь, сравните круг значений и экспрессивно-стилистическую окраску следующих слов: nation - нация, афера - affair, conductor - кондуктор, businessman - бизнесмен, leader - лидер, cynic - циник, cosmopolitan - космополит, nationalism - национализм, agitation - агитация, romance - романс.

Задание. Укажите значения следующих словосочетаний:

- 1) officers of the trade union;
- 2) item of the party platform;
- 3) constitutional guarantees and protections;
- 4) public proclamations;
- 5) romance of camping in the woods;
- 6) convention of the Republican party;
- 7) Constitution of the International Military Tribunal.

III. ПЕРЕВОД СЛОВ, НЕ ИМЕЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Сюда относятся неологизмы, обозначения специфических понятий и реалий, малоизвестные имена и названия. Их передают двумя способами: транслитерацией и транскрипцией.

Транслитерация - это подстановка русских букв на место английских: Isaak Newton - Исаак Невтон; Murrey - Муррей; Waterloo - Ватерлоо; attorney - атторней и т.д.

Этот способ широко использовался вплоть до конца XIX века. В XX веке большое распространение получает транскрибирование - передача русскими буквами не букв, а звуков английского слова. Поскольку фо-

нетические системы английского и русского языков значительно отличаются друг от друга, такая передача всегда несколько условна и воспроизводит лишь некоторое подобие английского звучания. Существуют определенные правила для транскрибирования английских слов в русском языке, соблюдение которых способствует стандартизации и общей культуре перевода. Основные из них следующие:

- русское «л» обычно твердое: life - лайф, а не ляйф;
- особую трудность представляет английский звук [j], для которого в русском используется соответствие либо в виде «й», как в York - Йорк, Yellowstone - Йеллоустоун, либо в виде русских «е», «ю», «я», как в Utah – Юта;

- звук [w], как правило, передается с помощью «у», но если в английском слове w стоит перед буквами, передающими звук [u] - «у», то используется русское «в». Например, Wall-Street - Уолл-Стрит, но Wood - Вуд;

- все редуцированные гласные передаются орфографически, т.е. Dorset [d :sɪt] - Дорсет, а не Дорсит; Boston [bɒst n] - Бостон и т.д. Последний пример требует еще и пояснения относительно места ударения. Заимствованные слова ассимилируются заимствовавшим их языком, т.е. начинают в процессе употребления подчиняться правилам того языка, в том числе и правилам фонетики.

Нехарактерная в целом для русского позиция ударения в начале слова переходит на его конец, т.е. не «Бóстон», а «Бостóн», в результате чего гласная, редуцированная в английском языке, перестает быть таковой в русском и является ударной. Какой бы сильной ни была в настоящее время интерференция английского языка благодаря СМИ в первую очередь, столица США остается в русском языке Вашингтóном, а термин “marketing”, совсем недавнее заимствование, почти всегда передается по-русски с ударением на втором слоге, т.е. «маркетинг».

Исключение составляют окончания - mouth в названиях городов, которые остаются безударными и в русском языке, но передаются как «мут»: Plymouth - Плимут; Portsmouth - Портсмут.

Удвоенные согласные пишутся в обоих языках и обычно передаются и в английском языке при оформлении соответствующего заимствования: Россия – Russia. Исключения, как правило, касаются давних, исторически сложившихся соответствий, таких, например, как в названии древней территории: Галлия - Gaul; в названии нации и ее языка: валлийцы, валлийский - Welsh. В современном употреблении следует запомнить, что удвоенные согласные всегда передаются: а) между гласными: Bonners Ferry - Боннерс Ферри; б) в конце слова, после гласных: Churchill - Черчилль; boss - босс.

Удвоенные согласные не передаются: перед согласными и после таковых - Middlesborough - Мидлсборо, Seattle - Сиэтл; Rolls-Royce - Ролс-ройс, но: Rolling Stones - Роллинг Стоунз.

Буква “r” всегда передается, независимо от того, произносится ли она сама или меняет качество предшествующего гласного: Cardiff - Кардифф; Napier - Нейпир и т.д.

Непроизносимые “l” перед “k”, “p” - перед “b”, “t” перед “l”, “b” после “m” в конце слова при транскрибировании передаются: Campbell - Кэмпбелл; Whistle - Уистл; Plumb - Пламб. Все остальные непроизносимые буквы не передаются: Fort Knox - Форт-Нокс.

Все звонкие согласные передаются орфографически в тех позициях, где по-русски они оглушаются. Так, предлог of, в котором “f” произносится как звонкое “v”, всегда транскрибируется как «оф», а не «ов», так как в конце слова «в» все равно будет оглушаться. Ср. также: Jones - Джонс; News - Ньюс, Times - Таймс и т.д. Традиционным исключением является Charles - Чарльз; до сих пор колеблется передача Beatles - «Битлз» или «Битлс». Следует отметить в связи с последним примером, что в названиях зарубежных эстрадных групп, как правило, имеется окончание –“s”. Современная тенденция в их транскрибировании заключается в передаче звонкого «з»: “Rolling Stones” - «Роллинг Стоунз».

Особо выделяются традиционные переводы собственных имен монархов и их династий. Так, в русской историографии было принято давать латинизированные варианты таких слов: William - Вильгельм; Henry - Генрих; Yohn - Йоанн; James - Йаков (Яков); Charles - Карл; Mary - Мария; Elisabeth - Елизавета; George - Георг и т.д.

Передача английского слова при помощи калькирования

Калькирование состоит в переводе по частям слова другого языка (или словосочетания) с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений, например, с английского: sky-scraper - небоскреб, misleader - лжеруководитель; или с русского: перестройка - restructuring; гласность - openness.

Широко распространено калькирование устойчивых словосочетаний: people of good will - люди доброй воли; the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland - Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии; с русского: новая экономическая политика - New Economic Policy; нэпман - NEP-man.

Как видно из приведенных примеров, к калькированию прибегают чаще всего при переводе текста политического характера, иногда экономического или технического, чаще всего публицистического, когда есть

возможность дать соответствие, если не столь же выразительное, то столь же краткое: money laundering - отмывание денег; с русского: «новые русские» - New Russians.

Иногда для передачи переносного значения слова калькируется прямое значение этого слова и ему придается переносное значение по образцу иностранного слова. Интересна судьба слова “shuttle”, которое применяется в сочетаниях со словами “service, operation, formation” и др. в переносном значении - «непрерывно движущийся между двумя точками туда и обратно». Во второй мировой войне авиация союзников широко практиковала “shuttle operations” против Германии, т.е. самолеты из Англии или Франции бомбили противника как при полете до советских аэродромов на Восточном фронте, так и на обратном пути. Для передачи названия таких операций в русском языке появилась калька “челночные операции». При этом у слова «челночный» возникло новое, переносное значение, подобное значению английского слова. Во время перестройки и в последующие 90-е годы «челнок», как производное от «челночный (рейс)», возродилось в русском языке для обозначения мелкооптовых торговцев, совершавших постоянные рейсы в зарубежные страны за товаром, и при переводе на английский язык оно было обратно калькировано словом “shuttle”.

Если слова, подобные “shuttle”, не несут терминологической нагрузки, то лучше воспользоваться **описательным переводом**, когда значение слова передается при помощи более или менее распространенного объяснения.

Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. - Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, **непрерывно привозили и отвозили** родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Описательный перевод может быть использован для объяснения значения слова в словаре, особенно в сугубо профессиональном глоссарии, например по экономике или юриспруденции, а также при переводе слов, не имеющих соответствий, в конкретном тексте. При этом переводчику следует сокращать объяснение до минимума и в случае необходимости давать транскрибирование или транслитерирование исходного слова, как это сделано в следующем примере англоязычного текста, описывающем политику царского правительства по отношению к крестьянству после реформы 1861 г.: The whole of state policy aimed to keep peasant migrants ... closely tied to the village through the impossibility of legally seceding from the land commune (obshchina).

Большую трудность для перевода могут представлять современные публицистические тексты, в которых, как правило, используются обозначения реалий, не известных иноязычному читателю.

The Smith Bill substitutes imposed receivership instead of seizure upon both the industries and unions when, following an 80-day Taft-Hartley “cool-off”, an agreement is still not reached.

Слово *receivership*, до недавних пор отсутствовавшее в англо-русском словаре, означает - «отдача какого-либо имущества под контроль лица, назначенного судом». *Cool-off* (буквально «охлаждение») имеет в виду период в 80 дней, который должен пройти по американскому закону Тафта - Хартли от дня объявления забастовки до ее фактического начала. Предполагается, что в течение этого периода рабочие и предприниматели должны прийти к соглашению, так сказать, «поостыть». Понятно, что в переводе невозможно вместить два таких долгих описания. Поэтому, применяя прием описательного перевода, нужно дать лишь такую часть объяснения, которая необходима для понимания слова в контексте.

Законопроект Смита предусматривает вместо правительственного контроля установление обязательной **судебной опеки** над предпринимателями и профсоюзами, если они не придут к соглашению в течение 80 дней, которые, согласно закону Тафта - Хартли, должны пройти со времени объявления забастовки до ее фактического начала.

Новая экономика рыночного характера, развитие электронной техники и многих других сфер знания принесли с собой в русскоязычную среду множество англицизмов терминологического и полутерминологического характера. Передача их значения на русском языке требует знания специфики предмета, что может и должно быть продемонстрировано с помощью описательного перевода. Исключительное или предпочтительное употребление *транскрибирования* или *транслитерирования* следует рассматривать как признак профессиональной неграмотности или просто недостаточного владения предметом, являющимся содержанием оригинального текста.

Задание А. Уясните из контекста значение выделенных слов и дайте их перевод.

1. The Michigan State CIO president reports from West Germany that the **take-home** pay of the workers in that country is only \$15 for a 48-hour week. 2. The Union executive committee passed a resolution advising the workers to “**sit-out**” elections where neither party offers a candidate whom labour could support. 3. The official talked to the newsmen **off-the record**. That meant that they could not go out and promptly report what he told them. 4. He gives an account of his stay in Russia and the brief **stopovers** in France and Poland.

5. People who think gangsters are only to be found in gambling dens and houses of prostitution are **old-timers**.

Задание Б. Используйте прием транскрибирования для передачи на русский язык.

Charles Lamb, Henry Arthur Jones, William Fitzgerald Clinton, Thomas Babington Macaulay, Hugh Macmillan, James Macpherson, "Beach Boys", Earl of Rochester, Mercey, Sun Valley, Madison Square Garden, Pewankee-Pot, Hamilton, hamburger, Potomac.

Задание В. Объясните, какой способ - транскрибирование или транслитерация - используется при передаче следующих слов.

Xenophon, Xerxes, Xerox, Xend, Abraham Lincoln, Byzantine, Chloe, Tartar, Innocent.

Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

Атрибутивные словосочетания являются одним из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в английском языке. В русском языке им нет аналога в силу ряда причин, первой из которых является развитая падежная система и особенности семантической, т.е. смысловой, связи между членами словосочетаний. Так, если в русском языке прилагательное-определение обычно непосредственно характеризует следующее за ним существительное, называя одно из качеств, присущих тому предмету или явлению, которые обозначаются им, то в английском языке прилагательное может характеризовать следующее за ним существительное опосредованно, называя качество другого, связанного с ним предмета или явления. Например:

dry masonry - сухая кладка (без раствора)

dry wall - стена сухой кладки (а не «сухая стена»)

Un-American Committee - Комиссия по расследованию антиамериканской деятельности (а не «антиамериканская комиссия»)

Un-American Activities - антиамериканская деятельность

Приведем еще примеры, чтобы показать, что смысловые связи между членами препозитивного атрибутивного словосочетания могут быть разнообразными, что обязательно отражается в переводе.

labour movement - рабочее движение

labour delegate - делегат от рабочих

labour conditions - условия труда

labour history - история труда

labour spy - человек, шпионящий за рабочими (ни в коем случае не «рабочий шпион»)

war expenditure - военные расходы

war heroes - герои войны

war sufferings - страдания во время войны

Как видно из этих примеров, не все переводы строятся по формуле «прилагательное + существительное». Следует также помнить, что эти группы бывают многозначными и выявить нужное значение помогает контекст: London conspiracy может означать: 1) заговор в Лондоне; 2) заговор Лондона; Washington support: 1) поддержку, оказываемую кем-то Вашингтону; 2) поддержку, которую кому-то оказывает Вашингтон; 3) поддержку, которую кто-то получает от кого-то в Вашингтоне.

Еще одной особенностью этих групп является их способность к распространению, например: poll tax - налог на избирателей, избирательный налог; poll tax states - штаты, в которых существует избирательный налог; anti-poll tax Bill - законопроект об отмене избирательного налога.

В каждой сфере деятельности эти группы обладают своими особенностями и служат определенным целям. Например, в химии они, как правило, используются для названия сложных соединений: the cerium-sulfate complex ions - комплексные ионы сульфата церия. В электронике они используются настолько широко, что начинают влиять на язык пользователей, предпочитающих компактные и простые английские фразы более сложным по синтаксису русским.

В текстах публицистического (газетного), политического, социологического и другого характера такие группы стоят в названиях комиссий, законов/законопроектов, явлений общественной жизни и могут быть весьма распространенными.

Затруднение вызывают переводы атрибутивных словосочетаний в текстах со сравнительно новым для нас экономическим содержанием. На первый взгляд, простая фраза administrative efficiency вряд ли может быть переведена как сложение словарных значений: «административная умелость». Это не по-русски. Но можно сказать - «умелое администрирование». Учитывая, однако, что второе слово приобрело отрицательный оттенок в современном русском языке, заменяем его нейтральным синонимом и получим окончательный перевод: administrative efficiency - «умелое руководство».

На приведенном выше примере было показано, что сочетание двух понятий в английской атрибутивной форме не всегда соответствует нормам сочетаемости в русском языке. Так, во фразе Wall street's ambitions world economic empire слово ambitions - «честолюбивая» не может сочетаться со словом «империя» по нормам русского языка. Поэтому его луч-

ше присоединить опосредованно к Уолл-стриту, например, через «представители, деятели» или сделать из него существительное «честолюбивые замыслы». Тогда мы получаем два варианта перевода: 1) «мировая экономическая империя, которую стремятся создать честолюбивые деятели Уолл-стрита» и 2) «честолюбивые замыслы Уолл-стрита по созданию мировой экономической империи».

Задание А. Объясните значение следующих словосочетаний:

- | | | |
|----|---|---|
| a) | 1. Great sleeper | 8. knowing look |
| | 2. hearty eater | 9. born orator (born idiot) |
| | 3. sound sleeper | 10. perfect likeness (stranger) |
| | 4. practical joker | 11. top officials |
| | 5. sick leave | 12. consumers' goods industries |
| | 6. stumbling block | 13. World War I slaughter |
| | 7. fifth columnist | 14. CIO auto union president |
| b) | 1. Conscientious objector | 6. Heavy Government Expenditure cuts |
| | 2. criminal court | 7. collective bargaining rights |
| | 3. criminal neglect | 8. London Commonwealth Conference |
| | 4. wage-cutting "national Emergency hoax" | 9. immigrant workers |
| | 5. full employment fight | 10. big-circulation newspapers |
| | | 11. Imperative elementary economic compulsion |

Задание Б. Укажите возможные варианты перевода:

- | | | |
|----|-----------------------------|--------------------------------|
| a) | 1. Tel-Aviv proposals | 6. strong party man |
| | 2. the gulf-war | 7. Smoking concert |
| | 3. good neighbour policy | 8. Riding whip |
| | 4. defence Mobilization act | Liberal party whip |
| | 5. price stabilizer | 9. Public meeting (school boy) |
| b) | 1. Landed interests | 4. tough customer |
| | banking interests | 5. sleeping customer |
| | vested interests | 6. dollar export drive |
| | moneyed interests | 7. no-dollar trade |
| | 2. point four program | 8. send-price-of-subscription- |
| | 3. closed shop ban | without answer rebus |

Антонимический перевод

Сущность антонимического перевода (далее - АП) заключается в использовании в переводе соответствия, имеющего значение, противоположное значению в подлиннике. Такое соответствие называют антонимическим соответствием (АС). Например, русские слова «любить, нравиться» будут прямыми соответствиями to love, to like и АС глаголам to hate, to dislike. Само собой разумеется, что если просто подставить эти глаголы один вместо другого, то это приведет к грубому искажению смысла. Использование АС в переводе возможно словом, снимающим противоположность значения всего сочетания:

Мне будет не хватать вас - I'll be missing you.

- What wind blows you here? Not an ill wind, I hope? - Какой ветер занес вас сюда? Надеюсь, благоприятный?

Иногда при АП происходит и изменение части речи: The public are **not slow** in the matter of sifting evidence and arriving at a verdict. - Публика в разговорах всегда быстро находит улики и выносит приговор (наречие вместо прилагательного).

Использование АП диктуется разными соображениями: 1) особенностями семантической сочетаемости языка (например, в русском языке не принято употреблять глагол «скучать (по)» в сочетании с обозначением неживого человека. Поэтому английское “miss” в таком контексте лучше переводить антонимическим глаголом «не хватать»; 2) отсутствием в русском языке подходящего неантонимического сочетания: фразы типа “the enferiority of the enemy troops” обычно переводится как «**превосходство** наших войск»; 3) требованием контекста. В романе А. Кронины “Цитадель” старый местный врач говорит своему новому помощнику, молодому человеку: He said in a tired voice: “I hope you’ll stay”. Дословный перевод звучит нормально для русского уха: «Я надеюсь, что вы останетесь». Однако такой перевод не точен. Ведь молодой помощник приехал именно с намерением работать у него. Более полно смысл этой фразы передает АП: «Я надеюсь, вы от нас **не сбежите**». Использование АП поддается широким контекстом, из которого мы узнаем, что до этого разговора уже три помощника старого врача сбежали из-за характера и поведения его жены.

***Перевод союзов until и unless,
употребленных при отрицательном сказуемом***

The United States did not enter the war until April 1917. - Соединенные Штаты вступили в войну **только** в апреле 1917 г.

Таким же образом переводятся конструкции с unless. Expenditures for rent, electricity, water and fuel shall not be made **unless** authorized and the amount for each item shall not be exceeded. - Расходы, связанные с платой за помещение, освещение, водоснабжение и топливо, должны производиться **только** тогда, когда они предусмотрены сметой, причем не должны превышать установленные суммы расходов по каждой статье.

Задание А. Переведите следующие предложения, используя прием антонимического перевода.

...1. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bulldog. 2. He had an old mother whom he never disobeyed. 3. "She was never well", - said Peggy, "for a long time". 4. Although "British Ally" is now dead and is probably only dimly remembered, the inner history of the paper has direct bearing upon events to-day. 5. I had thought that Bulmer's sharp-tongued, jealous wife had cured him of his peculiarity but it seems old habits die hard. 6. No free labour will be hired on this concentration camp project. 7. He was not unfriendly to a particular type of prisoner. 8. I don't dislike you Mr. Mont, but Fleur is everything to me. 9. Rank-and-file trade unionists are loyal to the interests of workers but the Right-wing Labour leaders are not. 10. But my mind did not run so much on this as might be supposed. 11. I was brought up in middle-class environment ignorant of much of the stern reality of life. 12. You have an opportunity to judge for yourselves of the cynical lack of morality of these "representatives of culture". 13. But I found that throughout the betrayed land people knew the truth and were bitterly blaming their leaders for their lack of response to the neighbour's offer.

Задание Б. Укажите, как передаются значения союзов unless, until, without.

1. She never told him until afterward how painful that duty was. 2. I may mention here what I did not discover until afterwards. 3. Postmasters shall not rent any part of any room or store until a report has been made to the Division of Post-Office Quarters and authority received for such occupancy. 4. No person shall be eligible for appointment as postmaster in the Continental United States unless he is a citizen of the United States on July 30, 1947. 5. Confidential papers should not be released from the post-office unless authorized by the Department. 6. I never returned from these trips to the war areas during the early days of conflict without marvelling at the strength that lay in the rank-and-file members of

that society. 7. She had remained with him through his advertising and had not left him until after his success.

ГЕРУНДИЙ

Герундий имеет грамматические особенности как глагола, так и существительного и всегда выражает действие как процесс.

Формальными признаками герундия, отличающими его от причастия, являются:

- 1) наличие предлога,
- 2) наличие притяжательного местоимения или существительного в притяжательном падеже.

The new method of making this experiment.

I like your post-graduate's making experiments.

Формы герундия

	Active	Passive
Indefinite	writing	being written
Perfect	having written	having been written

Perfect Gerund Active и Passive выражают действие, предшествующее действию, выраженному сказуемым.

He went away without having told us the necessary information. – Он ушел, не сообщив нам необходимых сведений.

I remember having been helped then. - Я помню, что мне тогда помогли.

Функции герундия

1. Подлежащее:

Mastering this quality is an indispensable thing. - Овладеть (или овладение) этой специальностью необходимо.

2. Именная часть составного именного сказуемого:

My favourite occupation is reading. - Мое любимое занятие - чтение.

3. Дополнение прямое и предложное:

I like studying English. - Мне нравится изучать английский.

They spoke of organizing a library. - Они говорили об организации библиотеки.

4. Определение:

I have an intention of reading this article as soon as possible. - У меня есть намерение прочесть эту статью как можно быстрее.

5. Обстоятельство:

After returning to Moscow he resumed his work. - После возвращения (после того, как он вернулся, возвратившись) в Москву он возобновил работу.

Герундий может переводиться:

- 1) существительным,
- 2) деепричастием,
- 3) инфинитивом,
- 4) придаточным предложением.

Сложные формы герундия обычно переводятся придаточным предложением.

Задание. Переведите на русский язык.

1. It has been shown that there is a distortion of the crystal lattice, accompanying the charge-ordered state. 2. What is worth doing is worth doing well. 3. At this stage innovation becomes a group and not an individual activity, involving both a sophisticated body of information and a sophisticated technology. 4. Soon P. Curie joined M. Curie in her research for the “mysterious” substance, giving up his own research. 5. It is no good stressing a paradox if you wish to excite curiosity of the audience unprepared for the lecture. 6. In 1913 Bohr proposed the solar theory of the atom, giving rise to still greater activity in both theoretical and experimental nuclear physics. 7. Some people have been so scared reading about harmful effects of smoking that they gave up reading. 8. Now mention should be made of the fact that geochemistry applies the concepts of chemistry to terrestrial circumstances, studying the distribution of elements in the course of geologic evolution. 9. The editor could not help detecting many errors both of fact and of thinking. 10. Are these prognoses really worth making?

Герундиальный оборот

В английском языке герундиальный оборот эквивалентен придаточному предложению, чаще всего дополнительному, и представляет собой сочетание имени существительного или местоимения с герундием. Наличие перед герундием существительного в притяжательном падеже или в общем падеже (для неодушевленных предметов) или притяжательного местоимения служит показателем герундиального оборота.

Герундиальный оборот переводится придаточным предложением, в котором притяжательное местоимение или существительное переводится личным местоимением или существительным в функции подлежащего

придаточного предложения (например, *my, his* переводится «я», «он»), а герундий - личной формой глагола.

Наиболее употребительные слова, которые при переводе герундиального оборота вводят придаточное предложение, следующие: *о том, чтобы; на том, чтобы; то, что* (если перед герундием стоит предлог *by*):

I know of his having sent you a letter. - Я знаю о том, что он послал вам письмо.

I know of his having been sent to London. - Я знаю, что его послали в Лондон.

His having been sent to London is widely discussed now. - То, что его послали в Лондон, сейчас широко обсуждается.

Задание. Переведите на русский язык.

1. *Mendeleev's having established a periodic law of nature has entered his name into the history book of the world science.* 2. *Success in science often results from the scientist's confining his attention to one problem for many a year.* 3. *The results of the experiment depended upon his having applied the proper technique.* 4. *The idea of scientists' being responsible for most ills of the present day situation is unfortunately quite popular.* 5. *A brain-storming session consists in everybody's proposing so many, and as wild ideas, as possible, without being concerned as to whether they are workable.* 6. *Science is sometimes humorously defined as a practice of the student's satisfying his curiosity at the expense of the Government.*

ПРИЧАСТИЕ

В английском языке различают два причастия *Participle 1* и *Participle 2*. Они, как и прилагательные, обозначают признак предмета. В отличие от прилагательного признак, обозначенный причастием, указывает на действие или состояние предмета (*a revolving part*), а не на его качество (*a big part*).

Формы причастия

	Active	Passive
Indefinite	writing	having written
Perfect	having written	having been written

Причастие может переводиться на русский язык причастием, определительным придаточным предложением, деепричастием.

Причастие выполняет следующие функции:

1) определения

The man developing this lecture
is our professor.

The machine, designed by him
will help us greatly.

The book looked for by us is
not yet found.

Человек, читающий лекцию,
наш профессор.

Машина, сконструированная
им, очень нам поможет.

Книга, которую мы искали,
до сих пор не найдена.

2) обстоятельства

Reading English books you enlarge
your vocabulary.

While studying a foreign language
students should learn new words.

When asked he answered at once.

Читая английские книги, вы
увеличиваете свой словарный запас.
Изучая иностранный язык,
студенты должны учить новые сло-
ва.

Когда его спросили, он тотчас же
ответил.

Сложные формы причастий

Being built of reinforced concrete
the house will be durable.

Having finished my work, I
went home.

Having been translated
into many languages, the book
became known everywhere.

Так как дом строится из железобетона, он будет прочным.

Закончив работу, я пошел
домой.

Так как книга была переведена
на многие языки, она стала
известна всюду.

Сравнение форм причастия и герундия

Оформленные одинаково с помощью суффикса -ing, причастие и герундий различаются по своим функциям в предложении и по тем формальным признакам, которые имеет герундий.

Независимый причастный оборот

Самостоятельный (независимый) причастный оборот очень часто встречается в научно-технической и общественно-политической литературе, а так как аналогичных оборотов в русском языке нет, они несколько затрудняют понимание текста. Независимый причастный оборот – это герундий со своим собственным подлежащим, тогда как у предложения есть свое подлежащее. Если оборот стоит в начале предложения, то при переводе вводится подчинительными союзами: если, так как, поскольку, когда, после чего, как и др.

The weather permitting, we shall start tomorrow.

Если погода позволит, мы отправимся завтра.

Независимый причастный оборот, стоящий в конце предложения, переводится сложным предложением с сочинительными союзами а, и, но, причем.

On the average some 20 per cent of solar energy reaches the land surface each year, the share being somewhat bigger in southern latitudes.

В среднем ежегодно около 20% солнечной энергии достигает поверхности земли, причем количество солнечной энергии бывает несколько больше в южных широтах.

Чтобы узнать самостоятельный причастный оборот в тексте, надо обратить внимание на его формальные признаки:

- 1) перед причастием стоит существительное без предлога или местоимение в именительном падеже;
- 2) самостоятельный причастный оборот всегда отделен запятой.

Задание А. Переведите на русский язык.

1. Some scientists do not distinguish between pure and applied mathematics, the distinction being, in fact, of recent origin. 2. At one time a giant lake extended from Vienna to the Aral Sea, its last descendants being the Caspian Sea and the Black Sea of today. 3. They took all the measurements during the actual operation of the machine, this being the usual practice in those days. 4. With everyone being a layman in most fields but his own, it is very important to exchange information on major developments. 5. The universe is now essentially composed of about 90 % hydrogen and 9 % helium, with the remaining 1 % accounting for the more complex atoms. 6. The project abandoned, the leadership in this field passed to another institute. 7. Originally a mathematician, he became engaged first in theoretical physics and then in space research, all these fields being closely interconnected.

Задание Б. Переведите на английский язык.

1. The possibility of there being life on Mars is very doubtful. 2. The most interesting of these phenomena is the reduction of carbon, nitrogen and sulfur, each concentrated at a different interface, two being out of immediate contact with air. 3. This is the principle of inertia - if something is moving, with nothing touching it and completely undisturbed, it will go on forever at a uniform speed in a straight line. 4. An understanding of these particles, in spite of their being connected with the basic forces of the universe, presents a tremendous chal-

lenge to the human intellect. 5. The test consists of repeated measurements of intensity with various sizes of apertures being used. 6. The difference between the two values probably accounts for the measured sensitivity being higher than that predicted by theory.

Наличие союзов when и while показывает, что это Participle 1 в функции обстоятельства.

(When) seeing the car at the door
I understood that our director had
already returned.(Participle).

On seeing the car at the door I understood
that our director had already returned. -

Увидев автомобиль у подъезда, я понял,
что наш директор уже вернулся.

Задание А. Переведите на русский язык.

1. Establishing relationship between the phenomena of the Universe is a major task of theory. 2. Having reported of his discovery of rays of unknown nature Bequerel excited the curiosity of Marie Curie. 3. Realizing the necessity for a different approach the physicists reluctantly abandoned the project. 4. Confining his attention to one problem the scientist will surely achieve its solution much sooner. 5. Putting the discovery to use sometimes requires more effort than making. 6. Pointing out their mistakes to some people is often quite difficult.

Задание Б. Переведите на русский язык.

1. It has been shown that there is a distortion of the crystal lattice, accompanying the charge-ordered state. 2. What is worth doing is worth doing well. 3. At this stage innovation becomes a group and not an individual activity, involving both a sophisticated body of information and a sophisticated technology. 4. Soon P. Curie joined M. Curie in her search for the “mysterious” substance, giving up his own research. 5. It is no good stressing a paradox if you wish to excite curiosity of the audience unprepared for the lecture. 6. In 1913 Bohr proposed the solar theory of the atom, giving rise to still greater activity in both theoretical and experimental nuclear physics.

ИНФИНИТИВ

Формы инфинитива

Выражают действие, одновременное с действием, выраженным глаголом-сказуемым	Indefinite Continuous	Active to write to be writing	Passive to be written -
Выражают действие, предшествовавшее действию, выраженному глаголом-сказуемым	Perfect Perfect Continuous	to have written to have been writing	to have been written -

Функции инфинитива

1. Подлежащее

To master this speciality is not an easy thing.

Овладеть (овладение) этой специальностью - нелегкое дело.

2. Дополнение

He likes to speak with us on this subject.

Он любит говорить с нами по этому вопросу.

3. обстоятельство цели

I have come here (in order) to help you.

Я пришел сюда, чтобы помочь вам.

To know English well, you have to work hard.

Для того чтобы знать английский язык хорошо, вы должны усердно работать.

4. Определение

Инфинитив в функции определения, как правило, имеет модальный оттенок, т.е. выражает долженствование, возможность или может выражать будущее время;

The material to be used has been carefully examined.

Вещество, которое будет применяться, тщательно исследовано.

Инфинитив в функции определения переводится на русский язык:

1) определительным придаточным предложением, выражающим долженствование, возможность или будущее время;

2) существительным с предлогом или существительным в родительном падеже.

Here is the student to complete this work. Вот студент, который закончит эту работу (должен закончить).

Объектный инфинитивный оборот (сложное дополнение)

В английском языке инфинитивные обороты употребляются очень широко и всегда равнозначны в русском языке придаточным предложениям. Объектный инфинитивный оборот - это сочетание имени существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже с инфинитивом глагола, выступающее как единый член предложения – сложное дополнение. Оно употребляется после глаголов с широким кругом значений, выражающих:

- 1) желание и потребность
to want, to wish, to like

The lecturer wanted the students to make a thorough study of the book. Лектор хотел, чтобы студенты тщательно изучили эту книгу.

- 2) предположение
to suppose, to expect, to consider
to assume
to believe - полагать
to hold
- 3) физическое восприятие и ощущение
to watch, to observe - наблюдать
to notice - замечать
to see - видеть
to hear - слышать
to feel - ощущать, чувствовать

После всех этих глаголов, а также после глаголов make, cause в значении «заставить, вынудить» инфинитив употребляется без частицы to.

The first-year students heard the professor deliver his lecture at the conference. Студенты первого курса слышали, как профессор читал лекцию на конференции.

Предложение, содержащее сложное дополнение, переводится придаточным дополнительным предложением, вводимым союзами: что, чтобы, как.

В тех случаях, когда нужно подчеркнуть не факт совершения действия, а то, что действие происходит в момент речи, вместо инфинитива часто употребляется причастие.

We saw the student making an experiment in the lab.	Мы видели, как студент проводил опыт в лаборатории.
---	---

Сложное подлежащее

Неопределенно-личным предложениям русского языка чаще всего соответствуют пассивные обороты типа:

It is said... - говорят... ..

It is reported... – сообщают

It is supposed..... - предполагают

Этому обороту соответствует простое предложение.

It is said that they work much at their English.

They are said to work much at their English.

Говорят, что они много работают над английским.

Эта конструкция, выраженная существительным в общем падеже или местоимением в именительном падеже с инфинитивом, переводится на русский язык сложноподчиненным предложением.

Сложное подлежащее употребляется:

1) с глаголами, обозначающими просьбу, приказание, познавательные процессы: to say, to see, to hear, to find, to know, to think, to expect, to believe, to assume и т.д. Все эти глаголы ставятся в страдательном залоге;

2) с глаголами to appear, to seem, to prove, to turn out (которые переводятся: «оказывается», «по-видимому»). Эти глаголы ставятся в действительном залоге;

3) выражениями:

to be likely - вероятно

to be unlikely - маловероятно

to be certain - несомненно,

to be sure - верно, конечно

The experiment proved to be a success.

По-видимому, опыт удачен.

The letter is unlikely to reach him tomorrow.

Маловероятно, что письмо дойдет до него.

Оборот с предлогом “for”

Он строится из предлога for, существительного в общем падеже или косвенного местоимения и инфинитива. На русский язык он обычно переводится придаточным предложением с союзом «чтобы».

It is necessary for them to come. Необходимо, чтобы они пришли.

Задание А. Переведите на русский язык.

1. One can assume this to be self-evident. 2. One can expect the scope of research to expand steadily. 3. Most people believe the amount of effort in science to be somehow correlated with the standard of living in the country. 4. Nowadays we see many new areas of research come into being as a result of unexpected break-throughs. 5. One can watch more and more people move into biology from other areas of research. 6. The present-day situation forces more and more countries to start contributing to this field of research.

Задание Б. Переведите на русский язык.

1. This decision reflects a desire to make it as easy as possible for members of the association and other guests to attend the congress. 2. For such a large research center as this to become heavily involved in a single project in a fashionable field would be more than just a wrong practice, it would be a disaster. 3. The tendency for pure mathematicians to alienate mathematical research from anything that might be somehow associated with the idea of “utilization” is only too obvious. 4. For any scientific gathering to be a success, the organizing committee must be firm on more than one point. 5. There was a prevalent feeling at that time that for the laboratory to revive its past glory no efforts were intensive enough. 6. With so many people working in the same field, it is enough to come across something new and remark it, for a crowd of other researchers to appear from every side to work the thing out before you have had time to reflect on your finding in peace.

Задание В. Переведите на русский язык.

1. Science is known to affect the lives of people. 2. Molecular biology is expected to dominate other sciences. 3. The results of these experiments are found to overlap. 4. The data are assumed to correlate with the present theory. 5. Some people seem to be disappointed in science. 6. He happens to work at the same problem. 7. The work is likely to contribute to the solution of the problem. 8. He is sure to argue about it.

Задание Г. Переведите на русский язык.

1. He is said to have graduated from Oxford University. He is said to avoid all sorts of arguments. 2. They seem to have taken advantage of the favourable conditions. He seems to mention the problem in the last chapter of his book. 3. He appeared to have lost interest in physics altogether. The story may appear to be oversimplified. 4. He is known to have established a school of his own. This scientist is known to be keeping in touch with the latest developments in his field of research.

IV. РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Задание А. Прочитайте следующие аннотации, составьте возможные модели изложения основного содержания текста.

Frontiers in Magnetism of Reduced Dimension Systems

Proceedings of the Nato Advanced Study Institute held in Crimea, Ukraine,
May 25-June 3, 1997

Frontiers in Magnetism of Reduced Dimension Systems presents a definitive statement of our current knowledge and the state of the art in a field that has yet to achieve maturity, even though there are a number of potential applications of thin magnetic films and multilayers, such as magnetic sensors, data storage/retrieval media, actuators, etc.

The book is organized into 13 chapters, each including a lecture and contributed papers on a similar project. Five chapters deal with theoretical descriptions of electron transport phenomena, relaxation processes, nonlinear paramagnetic interactions, phase transistors and macroscopic quantum effects in magnetic films and particles. The description breeding grounds, when one wants to know a bird's sex. This book has a worldwide coverage of nearly all breeding population and tries to fill the gap between description and predictive statistics.

It is of interest for all those people handling waders, whether in the museum or in the field when trapping. It is also interesting for taxonomical researchers and workers dealing with breeding studies. People studying other species than waders can also use this book, since they can construct their own databases and produce their own predictions with the POSCON programs enclosed on disk.

Current Topics in Astrofundamental Physics: Primordial Cosmology

Proceedings of the NATO Advanced Study Institute, Erice, Italy, 4-15 September 1997

The present book provides an up-to-date, fundamental and deep understanding of current progress and problems in the study of the early universe, cosmic microwave background radiation, large-scale structure, the dark matter problem. The emphasis is on the mutual impact of fundamental physics and cosmology at both theoretical and experiments/observational levels.

The very nature of the subject area calls for the study of different aspects, using different approaches and points of view. However, the book provides a well-defined programme and a global unifying view, bringing together experimentalists and theoreticians, physicists, astrophysicists and astronomers from a variety of backgrounds. The lectures range from a motivation and pedagogical introduction for students and those not directly working in the field, to the latest developments and the most recent results.

Applications of Fibonacci Numbers, Volume 7

Proceedings of “The Seventh International Research Conference on Fibonacci Numbers and Their Applications”, Technische Universitat, Graz, Austria, July 15-19, 1996

This volume contains the proceedings of the Seventh International Research Conference on Fibonacci Numbers and their Applications. It includes a carefully refereed collection of papers dealing with number patterns, linear recurrences and the application of the Fibonacci Numbers to probability, statistics, differential equations, cryptography, computer science and elementary number theory. This volume provides a platform for recent discoveries and encourages further research. It is a continuation of the work presented in the previously published proceedings of the conferences and shows the growing interest in and importance of the pure and applied aspects of Fibonacci Numbers in many different areas of science.

Clifford Algebras and their Application in Mathematical Physics Aachen 1996

Clifford Algebras continues to be a fast-growing discipline, with ever-increasing applications in many scientific fields. This volume contains the lectures given at the Fourth Conference on Clifford Algebras and their Applications in Mathematical Physics, held at RWTH Aachen in May, 1996. The papers represent an excellent survey of the newest developments around Clifford Analysis and its applications to theoretical physics.

ORAL PRACTICE

SPEECH PATTERNS

1. a) Whenever a white man does that to a black man, no matter who he is, ...that white man is trash.
b) No matter what he does he is always a success.
c) No matter how hard A/Pinch tried to prove Tom Robinson's innocence, all his attempts were in vain.
d) No matter how difficult the task is, you must fulfill it.
2. They followed Atticus' route with what seemed to be appreciation.
3. I have nothing but pity... for the chief witness for the state.

I. Make the following sentences complete.

A. 1. No matter who he is he 2. No matter who these people were you 3. No matter who this man may be she 4. No matter who told you that 5. no matter who you are. 6. no matter who they might be. 7. no matter who I am. 8.no matter who had said it.

B. 1. No matter what I do 2. No matter what you may hear 3. No matter what he suggested 4. No matter what it may seem 5. No matter what I said. 6. ... no matter what she had expected. 7. no matter what he knew. 8. no matter it might be.

C. 1. No matter how well he knows the facts 2. No matter how fine the weather was 3. No matter how difficult it may seem 4. No matter how dangerous the task was 5. how hard he tried. 6. how unnecessary it might seem ... 7. how unwilling he is 8. how anxious they were.

D. 1. with what seemed to be indignation. 2. with what seemed to be utter astonishment. 3. with what seemed to be indifference.

E. 1. I have nothing but 2. They felt nothing but 3. The girl was conscious of nothing but 4. The man was afraid of nothing but 5. They were afraid that they would have nothing but

II. Combine the following sentences into one.

A. Model: I don't care who this man is, I must tell him not to interfere.

No matter who this man is he mustn't interfere.

1. It doesn't matter who told you about it. Don't believe it. 2. Somebody may come. You must be ready to receive him. 3. It is not important which of you carry out this task. It must be done without delay. 4. I don't think she must

take these facts for granted. Somebody might tell them to her. 5. She does not care who helps her with her work. She never feels obliged.

B. Model: She works very hard at her phonetics. She makes slow progress as yet.

No matter how hard she works at her phonetics she makes very slow progress as yet.

1. Andrew would come very late. His wife would always sit up for him.
2. I don't care how late you may come. Ring me up. I'll be waiting for your call.
3. She is hard to please. She will always find fault with everything I do.
4. You may suggest this or that, it will make no difference. He will always object.

III. Translate the sentences using the speech patterns.

1. Кто бы ни был этот человек, он не имел права так поступать.
2. Врач всегда должен быть внимателен, кто бы к нему ни обращался, какой бы странной ни казалась жалоба пациента.
4. Где бы вы ни были, никогда не забывайте, что у вас есть друзья, готовые прийти на помощь.
5. Что бы вы ни говорили, я все равно вам не поверю.
6. А. Финч знал, что он проиграет процесс, как бы он ни старался доказать, что Том Робинсон невиновен.
7. Как бы она ни устала, она имеет обыкновение убирать квартиру, прежде чем лечь спать.
8. Мальчик следил за игрой, казалось, с огромным вниманием.
9. Она приняла известие с видом безразличия.
10. Молодой человек обратился к ней с видом глубокого почтения.
11. Она слушала мой рассказ с видом глубочайшего сочувствия.
12. Она посмотрела ему в глаза с укором (с чем-то похожим на укор).
13. Мне нужна только ваша помощь.
14. Я ничего не хочу, кроме мороженого.
15. Его лицо не выражало ничего, кроме негодования.
16. Только операция может спасти вашего сына.
17. Скажите ему правду, только правду, ничего кроме правды, как бы тяжела она ни была.

TO KILL A MOCKINGBIRD

By Harper Lee

This is a magnificent, powerful novel of a quiet Southern town in Alabama rocked by a young girl's accusation of criminal assault.

Tom Robinson, a Negro, who was charged with raping a white girl, old Bob Ewell's daughter, could have a court-appointed defence. When Judge Taylor appointed Atticus Finch, an experienced smart lawyer and a very clever man, he was sure that Atticus would not win the case, he could not win it but he was also sure that Atticus would do his best. At least Atticus was the only man in those parts who could keep a jury out so long in a case like that. Atticus was eager to take up this case in spite of the threats of the Ku-Klux-Klan.

He, too, was sure he would not win, because as he explained it to his son afterwards: “In our courts when it is a white man’s word against a black man’s, the white man always wins. The one place where a man ought to get a square deal is in a courtroom, be he any color of the rainbow, but people have a way of carrying their resentments right into the jury box. As you grow older you’ll see white men cheat black men every day of your life, but let me tell you something and don’t forget it – whenever a white man does that to a black man, no matter who he is, how rich he is or how fine a family he comes from, that white man is trash.

There is nothing more sickening to me than a low-grade white man who’ll take advantage of a Negro’s ignorance.

Don’t fool yourselves – it’s all adding up and one of these days we’ll going to pay for it”.

Atticus’s son Jem and his daughter Jean Louise, nicknamed Scout, were present at the trial and it is Jean Louise, who describes it ...

Atticus was halfway through his speech to the jury. He had evidently pulled some papers from his briefcase that rested beside his chair, because they were on his table. Tom Robinson was toying with them.

“... absence of any corroborative evidence, this man was indicted on a capital charge and is now on trial for his life...”

I punched Jem. “How long’s he been at it?”

“He’s just gone over the evidence,” Jem whispered.

We looked down again. Atticus was speaking easily, with the kind of detachment he used when he dictated a letter. He walked slowly up and down in front of the jury, and the jury seemed to be attentive: their heads were up and they followed Atticus’s route with what seemed to be appreciation. I guess it was because Atticus wasn’t a thunderer.

Atticus paused, then he did something he didn’t ordinarily do. He unhitched his watch and chain and placed them on the table, saying, “With the court’s permission – “

Judge Taylor nodded and then Atticus did something I never saw him do before or since, in public or in private: he unbuttoned his vest, unbuttoned his collar, loosened his tie, and took off his coat. He never loosened a scrap of his clothing until he undressed at bedtime and to Jem and me, this was equivalent of him standing before us stark naked. We exchanged horrified glances.

Atticus put his hands in his pockets and as he returned to the jury, I saw his gold collar button and the tips of his pen and pencil winking in the light.

“Gentlemen,” he said. Jem and I again looked at each other: Atticus might have said “Scout”. His voice had lost its aridity, its detachment and he was talking to the jury as if they were folks on the post office corner.

“Gentlemen,” he was saying, “I shall be brief but I would like to use my remaining time with you to remind you that this case is not a difficult one, it requires no minute sifting of complicated facts but it does require you to be sure beyond all reasonable doubt as to the guilt of the defendant. To begin with, this case should never have come to trial. This case is as simple as black and white.

“The state has not produced one iota of medical evidence to the effect that the crime Tom Robinson is charged with ever took place. It has relied instead upon the testimony of two witnesses whose evidence has not only been called into serious question on cross-examination but has been flatly contradicted by the defendant. The defendant is not guilty but somebody in this courtroom is.

“I have nothing but pity in my heart for the chief witness for the state but my pity does not extend so far as to her putting a man’s life at stake which she has done in an effort to get rid of her own guilt.

“I say guilt, gentlemen, because it was guilt that motivated her. She has committed no crime, she has merely broken a rigid and time-honored code of our society, a code so severe that whoever breaks it is hounded from our midst as unfit to live with. She is the victim of cruel poverty and ignorance but I cannot pity her: she is white. She knew full well the enormity of her offense but because her desires were stronger than the code she was breaking, she persisted in breaking it. She persisted and her subsequent reaction is something that all of us have known at one time or another. She did something every child has done – she tried to put the evidence of her offense away from her. But in this case she was no child hiding stolen contraband: she struck out at her victim – of necessity she must put him away from her – he must be removed from her presence, from this world. She must destroy the evidence of her offense.

“What was the evidence of her offense?” Tom Robinson, a human being. She must put Tom Robinson away from her. Tom Robinson was her daily reminder of what she did. What did she do? She tempted a Negro.

“She was white and she tempted a Negro. She did something that in our society is unspeakable: she kissed a black man. Not an old Uncle but a strong Negro man. No code mattered to her before she broke it but it came crashing down on her afterwards.

“Her father saw it, and the defendant has testified as to his remarks. What did her father do? We don’t know but there is circumstantial evidence to indicate that Mayella Ewell was beaten savagely by someone who led almost exclusively with his left. We do know in part what Mr Ewell did: he did what any God-fearing, persevering, respectable white man would do under the circumstances – he swore out a warrant, no doubt signing it with his left hand and Tom Robinson now sits before you, having taken the oath with the only hand he possesses – his right hand.

“And so a quiet, respectable, humble Negro who had the unmitigated temerity to feel sorry for a white man has had to put his word against two white people’s. I need not remind you of their appearance and conduct on the stand – you saw them for yourselves. The witnesses for the state, with the exception for yourselves. The witnesses for the state, with the exception of the sheriff of Maycomb County, have presented themselves to you gentlemen, to this court, in the cynical confidence that their testimony would not be doubted, confident that you gentlemen would go along with them on the assumption – the evil assumption – that all Negroes lie, that all Negroes are basically immoral beings, that all Negro men are not to be trusted around our women, an assumption one associates with minds of their caliber.

“Which, gentlemen, we know is in itself a lie as black as Tom Robinson’s skin, a lie I do not have to point out to you. You know the truth, and the truth is: some Negroes lie, some Negroes are immoral, some Negro men are not to be trusted around women – black or white. But this is a truth that applies to the human race and to no particular race of men. There is not a person in this courtroom who has never told a lie, who has never done an immoral thing, and there is no man living who has never looked upon a woman without desire.”

Atticus paused and took out his handkerchief. Then he took off his glasses and wiped them, and we saw another “first”: we had never seen him sweat – he was one of those men whose faces never perspired but now it was shining tan.

“One more thing, gentlemen, before I quit. Thomas Jefferson once said that all men are created equal, a phrase that the Yankees and the distaff side of the Executive branch in Washington are fond of hurling at us. There is a tendency in this year of grace, 1935, for certain people to use this phrase out of context, to satisfy all conditions. The most ridiculous example I can think of is that the people who ran public education promote the stupid and idle along with the industrious – because all men are created equal, educators will gravely tell you, the children left behind suffer terrible feelings of inferiority. We know all men are not created equal in the sense some people would have us believe – some people are smarter than others, some people have more opportunity because they’re born with it, some men make more money than others, some ladies make better cakes than others – some people are born gifted beyond the normal scope of most men.

“But there is one way in this country in which all men are created equal – there is one human institution that makes a pauper the equal of a Rockefeller, the stupid man the equal of an Einstein and the ignorant man the equal of any college president. That institute, gentlemen, is a court. It can be the Supreme Court of the United States or the humblest J.P. court in the land, or this honorable court which you serve. Our courts have their faults, as does any human in-

stitution but in this country our courts are the great levellers and in our courts all men are created equal.

“I’m no idealist to believe firmly in the integrity of our courts and in the jury system – that is no better than each man of you sitting before me on this jury. A court is only as sound as its jury and a jury is only as sound as the men who make it. I am confident that you gentlemen will review without passion the evidence you have heard, come to a decision and restore this defendant to his family. In the name of God, do your duty.”

Atticus’s voice had dropped and as he turned away from the jury he said something I did not catch. He said it more to himself than to the court. I punched Jem.

“What’d he say?”

“‘In the name of God, believe him,’ I think that’s what he said.”

What happened after that had a dreamlike quality; in a dream I saw the jury return, moving like underwater swimmers, and Judge Taylor’s voice came from far away and was tiny. I saw something only a lawyer’s child could be expected to see, could be expected to watch for, and it was like watching Atticus walk into the street, raise a rifle to his shoulder and pull the trigger but watching all the time knowing that the gun was empty.

A jury never looks at a defendant it has convicted and when this jury came in, not one of them looked at Tom Robinson. The foreman handed a piece of paper to Mr. Tate who handed it to the clerk who handed it to the judge.

I shut my eyes. Judge Taylor was polling the jury: “Guilty ... guilty..... guilty..... guilty.....” I peeked at Jem: his hands were white from gripping the balcony rail, and his shoulders jerked as if each “guilty” was a separate stab between them.

Judge Taylor was saying something. His gravel was in his fist but he wasn’t using it. Dimly, I saw Atticus pushing papers from the table into his briefcase. He snapped it shut, went to the court reporter and said something, nodded to Mr. Gilmer and then went to Tom Robinson and whispered something to him. Atticus put his hand on Tom’s shoulder as he whispered. Atticus took his coat off the back of his chair and pulled it over his shoulder. Then he left the courtroom but not by his usual exit. He must have wanted to go home the short way because he walked quickly down the middle aisle toward the south exit. I followed the top of his head as he made his way to the door. He did not look up.

Someone was punching me, but I was reluctant to take my eyes from the people below us and from the image of Atticus’s lonely walk down the aisle.

“Miss Jean Louise?”

I looked around. They were standing. All around us and in the balcony on the opposite wall, the Negroes were getting to their feet. Reverend Syke's voice was as distant as Judge Taylor's.

"Miss Jean Louise, stand up. Your father's passing."

Word Combinations and Phrases

to take up smth.

one's word against smb. else's (e.g.

It is my word against yours.)

to get a square deal

to take advantage of smth.

in public

in private

stark naked (mad, etc.)

the (one's) remaining time

(money, etc.)

to begin with

to persist in smth. (doing smth.)

at one time or another

in part

under the circumstances

to take the oath

in itself

no better than

to be reluctant to do smth.

I. Translate into English using the word combinations and phrases given above.

1. Если вы хотите заняться английским языком, я могу вам помочь. – Спасибо, я воспользуюсь вашим предложением. 2. Само по себе его предложение интересно, но оно не лучше вашего. 3. Я хочу использовать оставшееся время, чтобы обсудить с вами этот вопрос с глазу на глаз. 4. Надо быть совершенно сумасшедшим, чтобы отказываться от такой возможности. - Я частично с вами согласен, но при данных обстоятельствах мне не хотелось ею воспользоваться. 5. Вы выступаете против того, что утверждает он, но это все слова, вы не приводите никаких доказательств. 6. Моя приятельница хочет заняться пением (музыкой, живописью, преподаванием, медициной). 7. Он публично признал свою вину. 8. В чем вы его обвиняете? - Во-первых (начать с того, что), он солгал, что плохо само по себе. 9. Следует использовать каждую возможность говорить по-английски. 10. Не выговаривайте своему сыну при людях, сделайте ему замечание дома. 11. Финч хотел, чтобы с обвиняемым поступили справедливо. 12. Время от времени он принимался за изучение иностранных языков, но, позанимавшись с месяц, бросал.

II. Study the text and answer the following questions.

1. Where does the story take place?

2. What was this quiet southern town in Alabama rocked by?

3. What was Tom Robinson charged with?

4. What kind of defence could Tom Robinson have?
5. Whom did Judge Taylor appoint to defend Tom Robinson?
6. What did Atticus Finch tell the jury about the indictment?
7. What kind of trial was Tom Robinson on?
8. In what way did Atticus Finch speak to the jury?
9. What showed that the jury seemed to be attentive?
10. What was that Atticus Finch did that his children had never seen him do before or since, in public or in private?
11. What did Atticus Finch say about the case?
12. What did the absence of medical evidence testify to?
13. Upon what testimony did the state rely?
14. What did Atticus Finch say was guilty?
15. What did Atticus Finch say about the chief witness for the state?
16. What did the girl do to get rid of her own guilt?
17. What code did Mayella Ewell break?
18. Why did she determine to put a man's life at stake?
19. What was she ready to do to destroy the evidence of her offence?
20. What "crime" did she commit?
21. With which hand did old Bob Ewell sign the warrant and beat his daughter?
22. Which was Tom Robinson's only good hand?
23. What were the witnesses for the state sure of when giving their testimony?
24. What was the evil assumption of the witnesses for the state?
25. What was the truth the jury knew as well as Atticus himself?
26. What did Tomas Jefferson once say?
27. How did certain people use this phrase?
28. What did Atticus Finch say about people being not created equal?
29. What institution ought to make all men equal?
30. What did Atticus Finch say about a court?
31. Why didn't Atticus believe firmly in the integrity of their courts and in the jury system?
32. What did Atticus Finch say about a jury?

III. Explain what is meant by:

1. to get a square deal; 2. He never loosened a scrap of his clothing until he undressed at bedtime; 3. ... evidence has not only been called into serious question on cross examination...; 4. my pity does not extend so far as to her putting a man's life at stake; 5. Minds of their caliber; 6. Another "first"; 7. in this country our courts are the great levellers.

IV. Translate the text into Russian.

On August 5, 1867, President Andrew Johnson, - convinced that Edwin M. Stanton, the Secretary of War, was seeking to become the almighty dictator of the conquered South – asked for his immediate resignation but Stanton declined to resign before the next meeting of Congress. Then the President suspended Stanton and appointed in his place the one man whom Stanton did not dare resist – General Grant. But on January 13, 1868, an angry Senate insisted on Stanton's return. Then President Johnson who was anxious to obtain a court test of the act he believed obviously unconstitutional, again notified Stanton that he had been removed from the office of Secretary of War.

The Congress charged the President with having violated the law and broken the will of the Congress.

With the President indicted by the House, the trial for his conviction or acquittal began on March 5, 1868 in the Senate, presided over by the Chief Justice, though the actual cause for which the President was being tried was missing.

But every other element of the highest court-room drama of those days was present. To each Senator the Chief Justice administered an oath "... to do impartial justice". The Chief Prosecutor for the House was General Butler, a Congressman from Massachusetts. But as the trial progressed, it became apparent, that the Republicans were not going to give the President a square deal, but intended to depose him from the White House on any grounds, real or imagined.

Telling evidence in the President's favour was excluded as the integrity of that court was doubtful, attempted bribery and other forms of pressure were rampant. The chief interest was not in the trial of evidence but in the tallying of votes necessary for conviction.

27 states (excluding the unrecognized Southern states) in the Union meant 54 members of the Senate and 36 votes were required to constitute the two-thirds majority necessary for conviction.

All twelve Democratic votes were lost and the 42 Republicans knew that they could afford to lose only six of their own members if Johnson were to be convicted.

But six Republicans indicated that the evidence so far introduced was not sufficient. The voting commenced ...

By the time the Chief Justice reached the name of Edmund Ross, Senator of Kansas, 24 "guilties" had been pronounced, 10 more were certain and one another practically certain, so only Ross's vote was needed to obtain the 36 votes necessary to convict the President.

When the Chief Justice put the question to him: "Mr Senator Ross, how say you? Is the President guilty or not guilty?" every voice was still, every eye

was upon the Senator from Kansas. Then Ross answered unhesitatingly, "Not guilty!"

The deed was done, the President saved, the trial as good as over and the conviction lost. (after J.F.Kennedy, Profiles in Courage).

V. Give the English for:

1. Заглавная буква, великолепная речь, удачная шутка, смертная казнь, преступление, караемое смертью.

2. Подтверждающие (прямые) улики; медицинские доказательства, косвенные улики.

3. Испытательный полет, испытание верности, испытание мужества, испытывать терпение, слушать дело, судить преступника, трудный (тяжелый) день, трудное положение, тяжелое испытание, невыносимый ребенок.

4. Обменять покупку, взамен, поменять квартиру, обменяться взглядами, обменяться мнениями.

5. Чувствовать себя виноватым, казаться виноватым, виноватая улыбка, нечистая совесть, виноватый вид.

6. Смехотворное положение, нелепая идея.

VI. Interpret the following:

1. Tom Robinson could have a court-appointed defence. 2. Atticus was the only man in those parts who could keep a jury out so long in a case like that. 3. Don't fool yourselves, it's all adding up and one of these days we are going to pay for it. 4. I guess it was because Atticus wasn't a thunderer. 5. The defendant is not guilty but somebody in this court-room is. 6. Mayella was beaten savagely by someone who led almost exclusively with his left. 7. The witnesses for the state have presented themselves to this court in the cynical confidence that their testimony would not be doubted. 8. There is a tendency in this year of grace, 1935, for certain people to use this phrase ('all men are created equal') out of context, to satisfy all conditions. 9. A court is no better than each man of you sitting before me on this jury. 10. A court is only as sound as its jury, and a jury is only as sound as the men who make it up. 11. I saw something only a lawyer's child could be expected to see. 12. "Miss Jean Louise, stand up. Your father is passing."

VII. Make the following sentences complete.

1. I hate the idea that you should take advantage of ... 2. To begin with 3. No matter who 4. Under the circumstances 5. in itself 6. ... no better than 7. with what seemed to be 8. no matter why 9. at one time or another. 10. beyond any doubt. 11.

No matter how hard 12. She was reluctant 13. persisted in 14. No jury would 15. It was really a trying day 16. in public in private

VIII. Paraphrase the following sentences using your active vocabulary.

1. Bob Ewell laid the blame on Tom Robinson. 2. The man was indicted with capital offence. 3. The witness gave evidence that the man who was standing his trial was guilty. 4. He was guilty of a serious breaking of the law. 5. When a man violates the law he is brought to an institution where law cases are heard. 6. He was acquitted by the body of twelve persons sworn to render verdict in court of justice. 7. Atticus Finch knew that he raised his own life trying to defend a Negro. 8. Steve knew that his only chance to prove that he was not guilty of the crime he was accused of was to find a smart man who could take up his defense in court. 9. He tried to use the ignorance of the old man in his own interests. 10. In spite of many failures he went on with his experiments as he was sure he was right. 11. In an American court a Negro will never have even chances with a white man. 12. The defendant told the jury that he was not guilty. 13. No wonder she looks so tired. Her son is full of cunning and tricks, he is quite unbearable. 14. As there was no evidence against the man he was delivered from the charge by the verdict of the jury. 15. Your idea is rather foolish and deserves to be laughed at.

IX. Express in one word.

1. causing trouble, difficult to endure; 2. To say smb. is guilty of a crime; 3. To give evidence in court; 4. The body of twelve persons sworn to pass verdict in the court of justice; 5. A person sued in a law suit; 6. Indication, signs, facts available as proof in court; 7. An institution where law cases are heard. 8. To bring a charge against smb. 9. Testing experiment, law court's investigation; 10. A person who stands his trial; 11. A defect, or imperfection in character, appearance; misdeed; 12. Unworthy of serious thought, silly, laughable; 13. Inquire into a case in a law-court; 14. To declare not guilty; 15. To give or take one thing instead of another.

X. Make up a story using your active vocabulary.

XI. Answer the following questions using your active vocabulary.

1. What do you call a person who defends a man in court?
2. What do you call a person who stands his trial in a court of justice?
3. What happens to a person if he violates the law?
4. What do you call the procedure in a courtroom held to find out whether a defendant is guilty or not guilty?

5. What is a jury?
6. Who passes the verdict in court?
7. What is a courtroom?
8. What do you call the statement of the punishment in a court of law?
9. What is a capital crime?
10. What do you call the words of a witness in court?
11. When is a defendant who stands his trial convicted and when is he acquitted?
12. What do you do if you have bought a pair of shoes that pinch?
13. How do you spell the initial letters in proper names?
14. What do you call an idea that makes you laugh or seems strange?
15. What do you call a child that causes much trouble?

XII. Disprove the following facts and give your reason for doing so. Express your disagreement by first using 'yes' or 'no' (see list a), then a suitable word or a phrase from list b. (Don't forget that disagreeing with an affirmative remark one says 'no' and vice versa.

- a) (Oh) yes, it is (she did, he was, etc.)
 (Oh) no, it isn't (she didn't, he wasn't, etc.)
 But it is (she did, he was, etc.).
 But it isn't (she didn't, he wasn't, etc.)

Model: 1. The tape-recorder doesn't work.

- (Oh) yes, it does (but it does).

2. The jury found the prisoner guilty.

- (Oh no, it didn't (but it didn't).

- | | | |
|----|----------------------------|---------------------------|
| b) | I disagree with you | It makes no sense! |
| | (on that point). | By no means. |
| | I differ from you. | On no account... |
| | (I'm afraid) you are | On the contrary... |
| | wrong (mistaken) | Far from it. |
| | There's something in | Certainly (surely) not. |
| | what you say, but ... | Just the other way round. |
| | Why should he (she, etc.)? | Not in the least. |
| | It's out of question. | Stuff and nonsense! |
| | Impossible! | Rubbish! |
| | Unlikely! | I (rather) doubt it. |
| | Stuff! | I don't think so. |
| | Nonsense! | I shouldn't say so. |

1. Judge Taylor appointed Atticus Finch to defend Tom Robinson, because he wanted the Negro to be convicted. 2. An American court is really a place where a man be he any colour of the rainbow or poor as a church mouse can get a square deal. 3. There was a lot of evidence to the effect that the crime Tom Robinson was charged with had really taken place. 4. Mayella Ewell was unaware of the fact that she was breaking the code when she tried to tempt a Negro. 5. Mayella Ewell did not suspect that she was putting Tom Robinson's life at stake. 6. Atticus Finch was confident that Tom Robinson would be acquitted. 7. A jury never convicts an innocent man. 8. The integrity of a capitalist court is doubtless. 9. Miscegenation is no criminal offence in the Southern states of the USA. 10. The American constitution states that all men are created equal and this article is strictly observed throughout the country.

XIII. Translate the following sentences into English.

A. 1. Человек, нарушающий закон, преследуется по суду. 2. Его обвиняли в небрежности (грубости, эгоизме, невнимательности). 3. Я считаю ваши обвинения против него совершенно беспочвенными. 4. Сакко и Ванцетти было предъявлено обвинение в преступлении, которого они никогда не совершали. 5. Так как обвинение против него не было доказано, дело было прекращено и он был оправдан. 6. Интересно, каким будет решение суда по этому делу? 7. Суд присяжных заседателей вынес решение, что подсудимый невиновен. 8. Дезертира судил военный трибунал, и его приговорили к смертной казни. 9. Его дело слушалось в Верховном Суде. 10. Клайда Гриффитси привлекли к суду по обвинению в убийстве Роберты. 11. Великолепная пьеса Островского «Без вины виноватые» неизменно пользуется большим успехом. 12. Уверяю вас, все это случилось не по моей вине. 13. У нее несносный характер, она всегда ко всем придирается. 14. Не вините меня (не порицайте) за то, чего я не делала. Я совсем не виновата. 15. Вам следует винить только себя за то, что вы не сдали экзамен. 16. Ее сын - несносный ребенок, я удивляюсь, как она все это терпит. 17. Должен признаться, что это был поистине тяжелый день. 18. Не испытывай так долго мое терпение. 19. Испытательный полет показал хорошие качества машины. 20. Они поменяли квартиру в прошлом году и теперь живут рядом с нами. 21. Могу я обменять эту вещь на что-либо другое? 22. На прошлой неделе состоялась встреча передовиков производства (Advanced workers) для обмена опытом. 23. Его виновность несомненна. 24. Мне нужны доказательства его вины. 25. Его признали виновным к краже. 26. Против подсудимого было много улик, и его защитнику не удалось выиграть дело. 27. Показания этого свидетеля были веской уликой

против обвиняемого. 28. Кит (Keith) полагал, что если он уничтожит письмо Ларри, то улики против его брата уже не будет. 29. Как мы ни старались доказать ему, что он неправ, он стоял на своем. 30. Эндрю упорно продолжал свои опыты, хотя ни один из них еще не дал ожидаемых результатов. 31. Несмотря на ваше замечание, он настойчиво продолжал делать по-своему. 32. Мартин упорно продолжал писать свои рассказы, хотя их нигде не принимали. 33. Мы не могли не рассмеяться, увидев его в столь нелепом костюме. 34. Я не могу понять, как могла тебе прийти в голову такая абсурдная мысль. 35. Неужели он не понимает, что его поведение смехотворно? 36. Он сказал, что мое предложение нелепо и совершенно непрактично. 37. Откажитесь от этой затеи: из нее ничего не выйдет. 38. На полпути к станции мы вспомнили, что оставили билеты дома.

Б. 1. Для суда в одинаковой степени важно - защитить невиновного и осудить виновного. 2. Предатель был признан виновным и приговорен к смертной казни. 3. Косвенные улики были настолько серьезными, что присяжные вынесли решение «виновен». 4. Обвиняемый признал себя виновным по одному из обвинений. 5. Он был обвинен в грабеже и осужден. 6. Почему я должен признать себя виновным в том, чего я не совершал? 7. Защита вызвала свидетеля, который дал показания в пользу обвиняемого. 8. Его судили и признали виновным. 9. Ошибка была обнаружена прежде, чем обвиняемый предстал перед судом. 10. Показаниям свидетелей придается большое значение. 11. Против обвиняемого не было прямых улик, и он был оправдан. 12. Ф. Каупервуд признавал, что его противники никогда не поступят с ним по справедливости. 13. Свидетель принес присягу и показал, что видел обвиняемого в день совершения преступления. 14. Каупервуд знал, что ставит на карту свое будущее, но при существующих обстоятельствах у него не было другого выхода. 15. Тому было предъявлено обвинение в преступлении, караемом смертью.

В. Ларри Даррант (Darrant), брат Королевского прокурора Кита Дарранта, совершил преступление: он убил человека, защищая любимую женщину. Узнав об этом, Кит был вне себя. Ведь его будущая блестящая карьера судьи поставлена на карту! Он никак не мог примириться с мыслью, что его брат будет обвинен в преступлении, караемом смертью, предстанет перед судом и будет осужден.

Случилось так, что полиция арестовала бродягу (vagrant), который хотел ограбить убитого. Против бродяги были веские улики, и Кит не сомневался, что суд присяжных признает его виновным. При создавшихся обстоятельствах это был лучший выход, и Кит решил им воспользоваться. Жестокий и расчетливый человек с его ложным представлением о чести, Кит был рад, что все улики против его брата будут отведены и их славное имя не будет запятнанным.

Но не таким был Ларри. Когда он узнал, что бродягу могут повесить за преступление, в котором виновен он, Ларри, он решил пойти в полицию и все рассказать. Как ни старался Кит убедить его, что человек, виновный в ограблении убитого, нисколько не лучше убийцы и заслуживает смертного приговора, Ларри упорно стоял на своем. Тогда Кит пообещал Ларри взять на себя защиту бродяги и добиться, чтобы с ним поступили по справедливости. Однако Кит проиграл дело. Суд присяжных вынес решение «виновен», и подсудимого приговорили к смертной казни. Узнав о приговоре, Ларри и его возлюбленная покончили с собой. Ларри оставил письмо, в котором было написано, что это он, а не бродяга виновен в убийстве.

Кит Даррант, найдя письмо, сжег его, чтобы уничтожить эту улику. Какое ему было дело до того, что повесят невинного человека, ведь его карьера и имя были спасены.

Английский язык для аспирантов

Составители **Шульдешова** Татьяна Васильевна
Потехина Татьяна Борисовна

Редактор, корректор В.Н. Чулкова
Компьютерная верстка С.И. Савинской

Подписано в печать 04.11.2002. Формат 60х84/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,8. Уч.-изд. л. 2,61.
Тираж 50 экз. Заказ .

Отпечатано на ризографе
Ярославского государственного университета.

Ярославский государственный университет.
150000 Ярославль, ул. Советская, 14.